

Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți

Facultatea de Litere

Catedra de slavistică

CURRICULUM

la unitatea de curs

TEORIA TRADUCERII

(denumirea unității de curs)

Ciclul I – studii cu frecvență

Codul și denumirea domeniului general de studii: 011 Științe ale educației

Codul și denumirea specialității: 0114.9.1 Limba și literatura rusă și 0114.8 Limba română

0114.9.1 Limba și literatura rusă și 0114.10.4 Limba engleză

Forma de învățământ: Învățământ cu frecvență

Autor:

Lect.sup., dr. Vera FROLOVA
(titlu didactic, titlu științific Prenume NUME)

(semnătura)

BALȚI, 2018

Discutat și aprobat la ședința Catedrei de slavistică

Procesul-verbal nr. __1_ din ____17.09.2018_____

Șeful Catedrei de slavistică _____ conf. univ., dr. Vladimir BRAJUC
(semnătura) (titlu didactic, titlu științific Prenume NUME)

Discutat și aprobat la ședința Consiliului Facultății de Litere

Procesul-verbal nr. __1_ din ____18.09.2018_____

Decanul Facultății de Litere _____ conf. univ., dr. Lilia TRINCA
(semnătura) (titlu didactic, titlu științific Prenume NUME)

Facultatea: Facultatea de Litere

Catedra: Catedra de slavistică

Domeniul general de studiu: Științe ale educației

Domeniul de formare profesională la ciclul I/II: Formarea profesorilor

Denumirea specialității: Limba și literatura rusă și Limba română (Limba engleză)

Administrarea unității de curs: Tipologia limbilor

Codul unității de curs	Credite ECTS	Total ore	Repartizarea Orelor				Forma de evaluare	Limba de predare
			Prel.	Sem.	Lab.	l.ind.		
	5	40	14		46		E	rusă

Anul de studii și semestrul în care se studiază: Anul I, Semestrul II

Statutul: Disciplina fundamentală

Informații referitoare la cadrul didactic



Numele, Prenumele titularului cursului: Vera FROLOVA.

Titlul și Gradul științific: Lector sup. universitar, doctor.

Studiile: 2009 Гос.институт русского языка имени А.С.Пушкина, Москва – susținerea tezei de doctor în filologie;
2003-2004 – USARB, Facultatea de Filologie, studii de master;
1999-2003 – USARB, Facultatea de Filologie, studii de licență
Specialitatea *Limba și literatura rusă*

Activitatea profesională: 2014-prezent – lector super.universitar, Catedra de slavistică, Facultatea de Litere, USARB;
2010-2014 – lector universitar, Catedra de slavistică, Facultatea de Litere, USARB;

Domeniile de activitate științifică: Limba rusa, teoria comunicării, stilistica limbii ruse, retorica.

Date de contact: Телефон / Telegram: +373 68205822; e-mail: frolova-vera@mail.ru

Orele de consultații: miercuri 15.00 – 16.00.

Integrarea cursului în programul de studii

Курс "Теория перевода" является одним из базовых предметных курсов в системе методологических теоретических дисциплин профессиональной направленности, имеющих целью всестороннюю подготовку специалиста в области русского языка.

Цель курса: в теоретической части данная специальная дисциплина направлена на системное изложение научной проблематики общей и частной теории языка, а также принципов моделирования переводческой деятельности. Практическая часть способствует повышению уровня владения иностранным и родным языками и совершенствованию навыков письменного и устного перевода.

Это предполагает следующие **задачи курса:**

- закрепление навыка культуры чтения и лингвостилистического анализа текстов различной жанровой принадлежности;
- развитие навыка извлечения главной информации из специального текста;
- умение распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода;
- умение быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д.);
- выработка у студентов адекватных алгоритмов анализа, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятных контрастов и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- формирование у студентов представления об основных принципах перевода как специфической разновидности вербальной коммуникации,

Competențe dezvoltate în cadrul cursului:

По окончании курса студент должен обладать следующими компетенциями:

а) на уровне знаний:

- теоретических основ науки теории перевода;
- основных категорий и понятий, соотношения теоретических понятий;
- основных этапов развития теории перевода как раздела языкознания.

б) на уровне применения знаний:

- понятийного аппарата изучаемой дисциплины;
- системы знаний о теории перевода как науке и учебной дисциплине.

в) на уровне интегрирования:

- иметь теоретическую и профессиональную подготовку путем обобщения полученных знаний по основным теоретическим предметам учебного плана;
- владеть приёмами проведения анализа типологически-ориентированных исследований; иметь представление об основных спорных и нерешённых проблемах теории перевода.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

Competențe profesionale (CP) și competențe transversale (CT)

CP1- владение фундаментальными знаниями по теории филологии и педагогики и использовать приобретённые знания в области профессиональной коммуникации.

CP1.1 – анализ в сопоставительном плане понятийно-терминологического аппарата филологических и педагогических наук.

CP1.3 – ориентация в рамках профессиональной деятельности на прагматический аспект теории филологии и педагогики.

CP5- оценивание сложных видов интеллектуальной деятельности (исследование, обучение), мониторинг куррикулярной и экстракуррикулярной деятельности.

СР6- использование значимой информации с различных позиций: социальных, гуманитарных и в контексте культурной идентичности.

СТ1. – применение в различных ситуациях учебно-воспитательной деятельности принципов, норм и ценностей профессиональной этики. Уважение норм деонтологии в различных видах профессиональной деятельности.

СТ2. – Распределение роли и ответственности при работе в группах и применение техник межличностной коммуникации.

СТ3. Определение путей индивидуального обучения: цели обучения с учетом научно-исследовательской информации, участие в исследовательских национальных и интернациональных проектах по совершенствованию профессиональных компетенций личности.

Finalitățile cursului:

По окончании курса студент должен обладать следующими компетенциями:

1. Знать: понятийный аппарат науки о теории перевода; основные теории; основы сопоставительного анализа переводов.
2. Уметь: работать с научной литературой для извлечения необходимой информации при подготовке к лекциям и семинарам; применять сопоставительный анализ при работе с текстом; синтезировать теоретические знания с языковой практикой; демонстрировать понимание глубинных процессов построения языковой системы, включая аспекты системного взаимодействия элементов различных языковых уровней; проводить системный анализ языков перевода.
3. Владеть: базовыми понятиями и теориями типологии; навыками самостоятельной постановки исследовательских задач и их решения в рамках грамотного сопоставительного анализа конкретного языкового материала.

Цель курса:

обобщение и систематизация современных фундаментальных знаний в области теории перевода для формирования у студентов наиболее полного представления о функциональных и структурных различиях языков, необходимого для профессионального владения языком как специалисту-преподавателю.

Задачи курса:

1) познакомить студентов с накопленным в отечественной и зарубежной лингвистике опытом лингвистических исследований по теории перевода, их основной проблематикой и методологией;

2) сформировать у учащихся четкое представление о системных и структурных различиях языков на фоне общемирового языкового пространства и его параметров

3) ознакомить студентов с последними направлениями исследований в области сопоставительного перевода языков.

5) углубить базовые знания студентов, имеющиеся после прохождения курсов языкознания, лексикологии и теоретической грамматики.

Competențe prealabile:

Для успешного усвоения овладения курсом студент должен владеть следующими компетенциями:

а) на уровне знаний:

- работать с научной литературой для извлечения необходимой информации при подготовке к лекциям и семинарам;

б) на уровне умений и навыков:

- применять сопоставительный анализ при работе с текстом; синтезировать теоретические знания с языковой практикой;
- демонстрировать понимание глубинных процессов построения языковой системы, включая аспекты системного взаимодействия элементов различных языковых уровней;
- проводить системный сопоставительный анализ языков перевода.

Понятийно-терминологический аппарат: теория перевода, языковые трансформации, сопоставительный анализ, репрезентативность, эквивалентность, адекватность.

Calendarul cursului

Тематика лекций и распределение часов

№	Тема	Кол-во часов
1.	Предмет. Цели и задачи курса. Методы исследования. Критерии оценивания.	2
2.	Понятие о переводе. Процесс перевода как процесс коммуникации	2
3.	Перевод как текст. Проблема переводимости/ непереводимости	2
4.	Становление переводоведения. Краткий обзор истории переводческой деятельности.	2
5.	Единица перевода. Понятие о транслатеме. Проблема языкового наполнения транслатемы.	2
6.	Верификация транслатемы. Лингвистическая обработка транслатем.	2
7.	Понятие о репрезентативности перевода. Переводческая эквивалентность/ адекватность. Критерии репрезентативности перевода. Репрезентативность перевода на макро- и микроуровне.	2

Тематика лабораторных занятий и распределение часов

№ п/п	Тема	Кол. час.
1.	Перевод как центральное понятие переводоведения. Проблема переводимости/непереводимости. Сопоставительный анализ переводов Гомера «Илиада»	4
2.	Переводоведение как самостоятельное научное направление. Объект и предмет. Методы исследования теории перевода. Выступление с сообщениями.	4
3.	Краткий обзор переводческой деятельности. Перевод и литературные контакты. Перевод в России. Современное переводоведение. Выступление с рефератами. Дискуссия.	4
	Единица перевода. Понятие транслатемы. Верификация транслатемы. Лингвистическая обработка транслатем.	4
4.	Сопоставительный анализ переводов «Гамлет» «Быть или не быть».	4
5.	Сопоставительный перевод отрывков романа В.Набокова «Лолита»	4
6.	Репрезентативность перевода. Переводческая эквивалентность.	4

	Репрезентативность на макро- и микроуровнях.	
7.	Репрезентативность на фонетическом уровне. Сопоставительный анализ текста песни В.Цоя «Кукушка». Переводы поэзии М.Эминеску «Somnoroase pasarele», «Singuratate». Представление проекта студентов.	4
8.	Репрезентативность на уровне словообразовательных моделей. Сопоставительный анализ текста песни В.Цоя «Кукушка». Представление проекта студента.	4
9.	Репрезентативность на грамматическом уровне. Сопоставительный анализ текста басни «Стрекоза и муравей». Представление проекта студента.	4
10.	Репрезентативность на лексическом уровне. Сопоставительный анализ текста романа «Властелин колец», «Алиса в стране чудес» Представление проектов студентов.	4
11.	Репрезентативность на синтаксическом уровне. Сопоставительный анализ текста песни В.Цоя «Кукушка». Представление проекта студента.	4
12.	Итоговая проверочная работа	2

Планы лабораторных занятий

№	План	Литература
1.	Перевод как центральное понятие перевода. Понятие «перевод». Процесс перевода как процесс коммуникации. Перевод как текст. Проблема переводимости / непереводимости / всепереводимости	<ol style="list-style-type: none"> 1. Теория перевода. Учебное пособие; Тюленев, С.В.; Изд-во: Гардарики, 2004. 2. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. - Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. - 103 с. 3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
2.	Переводоведение как самостоятельное научное направление. Становление переводоведения. Объект и предмет. Методы исследования теории перевода. Становление перевода. Объект и предмет переводоведения. Методы исследования в переводоведении. Терминологический аппарат переводоведения	<ol style="list-style-type: none"> 1. Теория перевода. Учебное пособие; Тюленев, С.В.; Изд-во: Гардарики, 2004. 2. Терехова Г.В. Теория и практика перевода:

	и я. Структура перевода.	Учебное пособие. - Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. - 103 с. 3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
3.	Соотношение переводческой деятельности и перевода. Краткий обзор истории переводческой деятельности. Перевод и литературные контакты. Перевод в России. Краткий обзор истории перевода.	1. Теория перевода. Учебное пособие; Тюленев, С.В.; Изд-во: Гардарики, 2004. 2. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. - Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. - 103 с. 3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
4.	Единица перевода. Проблема единицы перевода в связи с центральными проблемами перевода. Понятие «транслатема». Проблема языкового наполнения транслатемы. Транслатема и процесс перевода. Верификация транслатемы. Лингвистическая обработка транслатем.	1. Теория перевода. Учебное пособие; Тюленев, С.В.; Изд-во: Гардарики, 2004. 2. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. - Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. - 103 с. 3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
5.	Репрезентативность перевода. Переводческая эквивалентность/адекватность. Понятие «репрезентативность перевода». Критерии репрезентативности перевода.	1. Теория перевода. Учебное пособие; Тюленев, С.В.; Изд-во: Гардарики, 2004. 2. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. - Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. - 103 с. 3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. -

		М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
6	Репрезентативность перевода на макро- и микроуровне. Репрезентативность на фонетическом уровне. Репрезентативность на уровне словообразовательных моделей. Репрезентативность на грамматическом уровне. Репрезентативность на лексическом уровне. Репрезентативность на синтаксическом уровне	<ol style="list-style-type: none"> 1. Теория перевода. Учебное пособие; Тюленев, С.В.; Изд-во: Гардарики, 2004. 2. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. - Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. - 103 с. 3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.

ПРИМЕРНЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Strategii didactice

Дидактические стратегии, главной целью которых является овладение учебным материалом, т.е. знаниями и способностями: стратегия эвристической беседы, стратегия проблемной лекции, стратегия демонстрации, стратегия экспериментального исследования, стратегия алгоритмизации.

Стратегии, главная цель которых функциональная передача приобретенных знаний и способностей: стратегия проблематизации, стратегия моделирования.

Стратегии с приоритетной целью самовыражения личности студента: стратегия дидактических игр, стратегия практических работ, стратегия мозгового штурма, стратегия проблемной дискуссии.

Activități de lucru individual: *План индивидуальной работы*

Наименование тем	Формы самостоятельной работы	Кол-во часов
1. Особенности современного переводоведения	Работа с научными источниками из списка основной и дополнительной литературы. Подготовка реферата	10
2. Перевод и текст. Сложные и нерешенные проблемы переводоведения	Работа с научными источниками из списка основной литературы. Подготовка рефератов, выполнение индивидуальных заданий.	10
3. Перевод и коммуникация. Употребление языков в контрастном освещении.	Выполнение индивидуального задания по теме занятия. Работа с научными источниками из списка основной литературы. Подготовка рефератов, выполнение индивидуальных заданий	10
4. Контрастивный анализ этикетного	Выполнение индивидуального задания.	10

общения (английский, румынский и русский языки).	Работа с научными источниками из списка основной литературы. Подготовка рефератов, выполнение индивидуальных заданий	
--	--	--

Формами контроля самостоятельной работы студентов являются: представление рефератов и сообщений аналитического характера, сообщений, выполнение индивидуальных заданий. Итоговой формой контроля является экзамен, однако большое значение приобретает текущий контроль **посещения и активного участия** в лабораторных занятиях - выполнении практических упражнений, написании письменных проверочных и контрольных работ с целью закрепления изученных теоретических правил и развития навыков филологического анализа. Предусматривается:

- выполнение упражнений, в которых рассматриваются различные виды редакторской правки текстов научного стиля;
- выполнение упражнений, в которых рассматриваются все виды ошибок, приводящих к нарушению точности, логичности, чистоты речи, неоправданного использования речевых штампов, шаблонов;

Evaluate:

Оценка выставляется по результатам письменного экзамена при условии **посещения** лабораторных занятий и выполнения всех заданий на протяжении семестра, а также выступлений с сообщениями и рефератами. Несмотря на то, что итоговой формой контроля является экзамен, большое значение имеет текущий контроль. Его формы – выполнение практических упражнений, написание письменных проверочных и контрольных работ (с целью закрепления и повторения изученного материала (защита рефератов, выполнение творческих заданий, конспектированием).

Варианты контрольных и самостоятельных проверочных работ:

Упражнение 1: Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свои варианты перевода.

The part that got me was a lady sitting next to me that cried all through the goddam picture. The phonier it got, the more she cried. You'd have thought she did it because she was kind-hearted as hell, but I was sitting right next to her, and she wasn't. She had this little kid with her that was bored as hell and had to go to the bathroom, but she wouldn't take him. She kept telling him to sit still and behave himself. She was about as kind-hearted as a goddam wolf. You take somebody that cries their goddam eyes out over phoney stuff in the movies, and nine times out of ten they're mean bastards at heart. I'm not kidding.

Перевод 1: Но кого я никак не мог понять, так это даму, которая сидела рядом со мной и всю картину проплакала. И чем больше там было липы, тем горше она плакала. Можно было подумать, что она такая жалостливая, добрая, но я сидел с ней рядом и видел, какая она добрая. С ней был маленький сынишка, ему было скучно до одури, и он все скулил, что хочет в уборную, а она его не вела. Все время говорила -- сиди смирно, веди себя прилично. Волчица и та, наверно, добрее. Вообще, если взять десять человек из тех, кто смотрит липовую картину и ревет в три ручья, так поручиться можно, что девять из них окажутся прожженными сволочами. Я вам серьезно говорю.

Перевод 2: Дамочка, которая сидела рядом со мной и лила слезы всю эту дерьмовую картину напролет, меня просто достала. Чем больше липы на экране, тем она горше рыдала. Уж такая добренькая, дальше некуда, но я-то сидел рядом, меня не проведешь. С ней был пацан, и он просто одурел от этой пошлятины и хотел в уборную, но куда там. Она только дергала его и щипала, чтобы он сидел смирно и вел себя прилично. Добрая, прямо как зверюга. Вообще из десяти человек, которые распускают сопли на какой-нибудь вшивой кинушке, девять наверняка просто подлые ублюдки. Честное слово.

2. Выполните перевод следующего текста в соответствии с вашими представлениями о рекламе. Проиллюстрируйте три переводческих трансформации.

In England, you took in six palaces, three museums, and one big clock. Or was it three palaces, five museums, and two big clocks? In France, you dashed through two museums, eight cathedrals, and three two-star restaurants. Or maybe it was two three star restaurants, no museums, and half of the cathedrals were in Germany. By the time you hit Holland, your head was spinning faster than the windmills. And Italy was a total blur of statues, canals, coliseums, and one suspiciously leaning tower. Too bad you didn't lean on the Sony Handycam™ Video 8® camcorder. All your confusion would have been straightened out. Its lightweight portability makes it easy to use no matter how fast you're travelling. Autofocus keeps you perfectly clear about every country. And high fidelity sound realistically completes the picture. Add the convenient zoom lens. An exclusive digital superimposer. And a universal AC adapter. Now, you've got Europe and the rest of the world in your palm.

The Sony Handycam. It's everything you want to remember.

3. Сопоставьте два варианта перевода с оригиналом – 1).студенческий и 2).профессиональный (Н.Демуровой). Проанализируйте репрезентативность перевода на всех языковых уровнях. Что отсутствует в студенческом варианте? Аргументируйте.

'And then there's the Butterfly,' Alice went on...

'Crawling at your feet/ said the Gnat (Alice drew her feet back in some alarm), 'you may observe a Bread-and-butter-fly. Its wings are thin slices of bread-and-butter, its body is a crust, and its head is a lump of sugar.'

'And what does it live on?'

'Weak tea with cream in it.'

A new difficulty came into Alice's head. 'Supposing it couldn't find any?' she suggested.

"Then it would die, of course.'

'But that must happen very often,' Alice remarked thoughtfully.

'It always happens,' said the Gnat.

"А еще у нас есть бабочка", продолжала Алиса...

1)."У твоих ног", сказал Комар (Алиса отступила подальше в некоторой тревоге), "ты можешь наблюдать Бутербродочку. Ее крылья сделаны из бутербродов с маслом, тело из коржика, а голова из куска сахара."

"А чем она питается?"

"Слабым чаем со сливками."

Новая сложность пришла Алисе в голову

"А что если она этого не найдет?"

предположила она.

"Тогда она, конечно, умрет."

"Но это должно происходить очень часто", заметила Алиса задумчиво.

"Это всегда происходит", сказал Комар.

2)."Ну, вот, к примеру, у нас есть бабочка", -- сказала Алиса.

"А-а, -- протянул Комар. -- Взгляни-ка на тот куст! Там на ветке сидит... Знаешь кто? Бао-бабочка! Она вся деревянная, а усики у нее зеленые и нежные, как молодые побеги!"

"А что она ест?" -- спросила Алиса с любопытством.

"Стружки и опилки", -- отвечал Комар. (Как отмечает Н. М. Демурова: "Схема Кэрролла – двучлены с "наложенным" компонентом)

Вопросы к экзамену:

1. Понятие о переводе. Процесс перевода как процесс коммуникации
2. Перевод как текст. Проблема переводимости/ непереводимости
3. Становление переводоведения. Краткий обзор истории переводческой деятельности.
4. Единица перевода. Понятие о транслатеме. Проблема языкового наполнения транслатемы.
5. Верификация транслатемы. Лингвистическая обработка транслатем.
6. Понятие о репрезентативности перевода. Переводческая эквивалентность/ адекватность.
7. Критерии репрезентативности перевода. Репрезентативность перевода на макро- и микроуровне.
8. Репрезентативность на фонетическом уровне.
9. Репрезентативность на уровне словообразовательных моделей.
10. Репрезентативность на грамматическом уровне.
11. Репрезентативность на лексическом уровне.
12. Репрезентативность на синтаксическом уровне.
13. Репрезентативность: культурологический аспект.

Resurse informaționale ale cursului:

Основная литература:

4. Теория перевода. Учебное пособие; Тюленев, С.В.; Изд-во: Гардарики, 2004.
5. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. - Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. - 103 с.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
7. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М.: Просвещение, 1979.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
11. Аракин В.Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования. Москва, 1989.
12. Б.Норман Лингвистические задачи. Москва, 2007.

Дополнительная литература:

1. Швейцер А.Д. Переводы лингвистика. М.: Наука, 1988.
2. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М.: Высшая школа, 1985.
3. Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation. OUP, 1965.
4. Nida E. From One Language to Another. N.Y., 1985.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
6. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского на русский. М., 1988.
7. Крупнов В.Н. Курс перевода. М., 1978.
8. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М., 1996.
9. Власов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
10. Латышев Л.К. Курс перевода (Эквивалентность перевода и способы ее достижения). М., 1984.
11. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского языка на русский. М., 1995.